

УДК 378.147

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ МЕТОДИКА РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМИ МАТЕРИАЛАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Глазырина Е.С.

Южно-Уральский государственный медицинский университет, Челябинск;

Южно-уральский государственный университет, Челябинск, e-mail: glazyr-elena@yandex.ru

Статья раскрывает основные результаты лингводидактического исследования, проводимого на кафедре иностранного языка с курсом латинского языка Южно-уральского государственного медицинского университета и нацеленного на выявление возможностей приобщения аутентичных материалов к учебному процессу для формирования профессионально-коммуникативной компетентности студентов медицинского вуза в свете новых требований ФГОС ВО 3+. Исследование показало, что лингводидактически корректно подобранная методика работы с аутентичными материалами обеспечивает готовность студентов к профессиональному общению, позволяет имитировать погружение в естественную речевую среду на занятиях иностранного языка для специальных целей, помогая тем самым повысить мотивацию студентов к изучению этого учебного предмета.

Ключевые слова: лингводидактика, лингводидактическая методика, иностранный язык для специальных целей, аутентичные материалы

LINGVODIDACTIC TECHNIQUE OF WORKING WITH AUTHENTIC MATERIALS AT THE LESSONS OF A FOREIGN LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES AT MEDICAL UNIVERSITIES

Glazyrina E.S.

South-Ural State Medial University, Chelyabinsk;

South-Ural State University, Chelyabinsk, e-mail: glazyr-elena@yandex.ru

The paper elucidates the main findings of the study carried out at the Department of foreign languages with the course of Latin of South-Ural State Medial University and aimed at revealing the opportunities of involving authentic materials in the educational process with the purpose of formation of professional communicative competence in medical students which is called forth by modernized educational standards. The study has shown that correct lingvodidactic technique of working with authentic materials provides the students' readiness for professional communication and enables to imitate immersion in the natural linguistic medium at the lessons of a foreign language for specific purposes, which, in its turn, facilitates the increase of students' motivation in studying the subject.

Keywords: lingvodidactes, lingvodidactic technique, a foreign language for specific purposes (LSP), authentic materials

Любому преподавателю иностранных языков в неязыковом вузе известно, что обучение студентов нелингвистических специальностей является сложным и трудоемким процессом. Согласно требованиям, обозначенным в ФГОС ВО 3+ по специальностям 31.05.02 – «Педиатрия» (утвержденный стандарт) и 31.05.01 – «Лечебное дело» (проект стандарта), студенты должны обладать готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности [7]. Иными словами, обучение студентов в медицинском вузе иностранным языкам предполагает, в первую очередь, практическую направленность данной дисциплины, т.е. учёт тех потребностей в деловом общении на профессиональные темы на иностранном языке (в нашем случае – английском), с которым будущие врачи столкнутся в своей работе.

В этой связи перед преподавателем иностранного языка в медицинском вузе встает задача обучения студентов профессионально-ориентированной коммуникации с иноязычными коллегами в будущем с максимальным пониманием информации специального характера. В современной лингводидактике широкое распространение получило понятие «язык для специальных целей» (Language for Specific Purposes – LSP). Это понятие, как правило, используется для обозначения функциональной разновидности языка, призванного обеспечить адекватное и эффективное общение специалистов в определенной предметной области. Особенность преподавания языка для специальных целей состоит в проведении определенных трансформаций в учебном процессе по дисциплине, направленных на то, что наряду с передачей базовых знаний студентам-медикам, они должны также

овладеть навыками, удовлетворяющими целям и задачам их основной специальности.

Однако основным противоречием в данной трансформации можно считать тот факт, что провозглашаемые практические (коммуникативные) цели обучения, предполагающие овладение иностранным языком как средством общения, в большинстве случаев не реализуются на практике, поскольку действующий на неязыковых факультетах формально-речевой подход направлен, главным образом, на достижение выпускниками предкоммуникативных результатов обучения ИЯ, а именно – формирование лишь языковой и речевой компетенции студентов, выражающихся в понимании образцов речи и умение строить высказывание по аналогии [2, с. 136].

По мнению М.В. Ляховицкого, основным средством обучения иностранному языку является языковая среда, а все остальные средства являются вспомогательными, их назначение – создание более или менее ярко выраженную иллюзию приобщения учащихся к естественной языковой среде [5]. В связи с этим, одной из практических задач в обучении иностранному языку в вузе, а тем более в обучении иностранному языку для специальных целей, является формирование у студентов и развитие навыков работы с аутентичным языковым материалом, текстовым и аудио-визуальным, максимально приближенным к реальному материалу, с которым они столкнутся в своей будущей профессиональной деятельности.

Цель лингводидактического исследования, отраженного в настоящей статье, – выявить возможности приобщения аутентичных материалов к учебному процессу для формирования профессионально-коммуникативной компетентности студентов медицинского вуза в свете новых требований ФГОС ВО 3+ и подобрать соответствующую лингводидактическую методику работы с таким материалом.

Для достижения намеченной цели необходимо было решить следующие **задачи**:

– выявить трудности понимания аутентичных печатных текстов, аудио и видео материалов;

– показать особенности звучащей английской речи и определить их влияние на понимание студентами иноязычной речи на слух;

– осуществить отбор печатных, видео- и аудиоматериалов медицинского характера, которые можно привлечь к учебному процессу;

– уточнить требования к аутентичным материалам и условия их предъявления при обучении студентов-медиков младших курсов, владеющим низким уровнем языковой компетенции;

– разработать лингводидактическую методику работы с аутентичными материалами с учетом стиливых особенностей медицинского печатного и аудио текста и того факта, что уровень исходной языковой подготовки студентов-медиков довольно низкий.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы** лингводидактического исследования:

– теоретический анализ психолого-педагогической и методической литературы, содержащей рекомендации по работе с аутентичным материалом;

– анализ учебно-методического комплекса, используемого при работе со студентами – лечебниками и педиатрами;

– анализ аутентичных печатных и звучащих английских текстов, принадлежащих к медицинскому стилю, а также видео роликов с сайта www.youtube.com;

– наблюдение за учебным процессом;

– опрос студентов с целью выявления основных трудностей в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык».

Экспериментальная работа, проводимая на кафедре иностранных языков с курсом латинского языка Южно-уральского государственного медицинского университета с целью выявления проблем и трудностей, с которыми чаще всего сталкиваются студенты-первокурсники при изучении дисциплины «Иностранный язык», а также беседы со студентами лечебного и педиатрического факультетов показали, что они не подготовлены к работе с аутентичными материалами на английском языке. Трудности, с которыми сталкиваются студенты, можно условно разделить на две категории: те, что возникают при работе с аутентичным печатным текстом, и трудности восприятия на слух аудио текста, в том числе и налагаемого на визуальную информацию, т.е. при работе с видеофрагментом. Основные трудности при работе с печатным текстом включают: явление конверсии и некоторые виды словообразования, явление полисемии, интернационализмы, грамматические конструкции, типичные для языка научных медицинских текстов. Кроме того, значительные трудности для них представляют разного рода сокращения и сложные термины. Также выяснилось, что первокурсники не опираются на межпредметные связи с анатомией или биологией, поскольку их знания по данным дисциплинам еще слишком скудны, и, как следствие этого, они просто не могут использовать смысловую догадку. Что касается трудностей при восприятии аудиотекста и видеофрагментов, то они в основном обусловлены недостаточной развитостью речевого слуха, отставанием скорости

(или отсутствием) внутреннего проговаривания от темпа предъявленной информации, несформированностью механизма вероятностного прогнозирования на формальном уровне, небольшим объемом оперативной памяти.

Говоря о сущности аутентичных материалов, следует отметить, что в настоящее время выделилось несколько подходов к их определению. Как правило, под аутентичным понимается материал, который представляет собой оригинальный подлинный текст (печатный или звуковой (аудиотекст)), заимствованный из оригинальных источников, созданный носителем языка и первоначально не предназначенный для учебных целей. В данной статье мы не ставим цель подробно рассматривать подходы к определению или классификации аутентичных материалов. Отметим только наиболее подходящую для нашего исследования жанровую форму аутентичных материалов, а именно *информативные тексты*, выполняющие информационную функцию и содержащие постоянно обновляющиеся сведения (статьи, интервью, опрос мнений, актуальная профессионально-значимая информация, статистические данные, разъяснения к статистике, графики, комментарий, репортажи и пр.) [1, с. 56]. Именно этот вид аутентичных текстов и представляет собой особую прагматическую ценность при обучении профессионально ориентированному иностранному языку, в том числе и медицинского характера.

При решении задачи отбора печатных аутентичных текстов для студентов-медиков мы опирались на подход Е.В. Носонович и Г.П. Мильруд. Согласно их подходу такой текст представляет собой аутентичный *дискурс* (текст, взятый в событийном аспекте), характеризующийся естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств, иллюстрирующий случаи аутентичного словоупотребления [6]. К аутентичным материалам авторы относят: корреспонденцию, статьи, интервью, научно-популярные и страноведческие тексты и многие другие источники языкового материала. Но наиболее подходящим материалом, примирительным к методике обучения студентов медицинской специальности иностранному языку, на наш взгляд, будет являться «кейс». За фактическую основу кейса мы брали краткое описание частного случая, или историю болезни, включающую в себя: данные о поле, возрасте и роде занятости больного, его жалобы, прошлый, семейный и социальный анамнез, данные обследований, поставленный диагноз, назначения и исход болезни, т.е.

модель практической ситуации. Суть кейс-метода состоит в том, что усвоение знаний и формирование умений есть результат активной самостоятельной деятельности обучаемых по разрешению противоречий, в результате чего и происходит творческое овладение профессиональными знаниями, навыками, умениями и развитие мыслительных способностей. Такая технология особенно актуальна в преподавании иностранного языка для специальных целей, поскольку ее применение способно стимулировать речемыслительную деятельность студентов при тщательном изучении ситуации или явления («кейса»), отражающих сущность их будущей профессиональной деятельности [4, с. 154].

Выполняя задачу отбора и анализа аутентичных звучащих английских текстов, принадлежащих к медицинскому стилю, а также видео роликов с сайта www.youtube.com, мы ориентировались на то, чтобы они были интересными, информативно-содержательными, профессионально-ценными и доступными пониманию, соответствовали современной реальности иноязычного общества и способствовали бы знакомству студентов с опытом зарубежных коллег. Самое главное, аутентичный материал, содержащий профессиональные темы, вызывает познавательный интерес студентов, готовность обсуждать проблемы профессионального характера, а значит, способствует повышению их мотивации к изучению иностранного языка для специальных целей [2, с. 137]. Следует обратить внимание на ряд требований, предъявляемых к аудио и видео фрагментам. Прежде всего, они должны иметь продолжительность звучания не более пяти – семи минут, содержать речь носителей языка, обладающих различным тембром и дикцией, предъявляться в нормальном среднем темпе речи и соответствовать произносительным нормам современного английского языка (или другого европейского). Фонограмма может содержать помехонесущий фон, имеющий место в реальной коммуникации [3, с. 135].

Наиболее интересными видеороликами в данном аспекте послужили краткие видеофрагменты с сайта You-tube из серии «How the Body Works», содержащие 4–5-минутные по продолжительности описания внутренних органов и систем человеческого организма в мультипликационном исполнении. Сайт содержит множество роликов более научного характера с подобным содержанием. Что касается аудиозаписей, источником может послужить проект BBC Learning English, который являясь самой популярной программой, оказывает помощь

обучающимся в изучении английского языка. А к таким подкастам, как British Council, Voice America, ESL, помимо текстовых версий (транскриптов), прилагаются задания на проверку понимания речи. Кроме того, профессионально-ориентированные аудиозаписи с заданиями содержатся в учебно-методическом комплексе «Английский язык для медиков: для преподавания английского языка студентам-медикам и для последипломного образования врачей: руководство с аудиодиском», авторов Л.П. Чурилова, В.И. Утехина, Ю.И. Строева и др.

Однако, овладение студентами-медиками профессионально-коммуникативной компетентностью с помощью выше указанных источников возможно лишь при методически грамотно построенной работе преподавателя. Подбирая лингводидактическую методику работы с аутентичными материалами с учетом стилистических особенностей медицинского печатного и аудио текста и того факта, что уровень исходной языковой подготовки студентов-медиков довольно низкий, мы в ходе исследования пришли к выводу, что наиболее подходящей в нашем случае станет традиционная трехэтапная методика. Методическая работа с аутентичным печатным, а также аудио/видео материалом традиционно выстраивается преподавателем в три этапа: подготовительного, текстового или демонстрационного (непосредственная работа с печатным или видео/ аудиоматериалом) и послетекстового или (последемонстрационного). Подготовительный этап – это этап психологической подготовки обучающихся к восприятию речи или текста при разборе «кейса». Перед чтением, прослушиванием или просмотром аудио/видео материала преподавателю важно снять лексические и языковые трудности, связанные с пониманием речи носителей языка, а также с медицинского терминологией, которая может быть незнакома студентам. С этой целью можно предложить задания, направленные на активизацию словарного запаса, восстановление и обобщение уже имеющихся в их памяти знаний по теме предъявляемого текста.

Следующий текстовый (демонстрационный) этап включает упражнения, выполняемые во время чтения, просмотра или прослушивания (While Listening). Чаще всего эти виды заданий направлены на извлечение требующейся информации.

И последний после демонстрационный этап (After Watching) включает упражнения, направленные на проверку понимания студентами содержания прочитанного «кейса» (анамнеза, данных обследований, поставленного диагноза, назначений и ис-

хода болезни и т.п.) или просмотренного/ прослушанного фрагмента. К этому виду упражнений относятся краткий пересказ, обсуждение проблем фрагмента или кейса в малых группах, ответы на вопросы; решение проблемных задач (отбор информации с определенной целью, анализ, аргументация, опровержение, доказательство, выделение существенного, главного, постановка диагноза, предложение возможного лечения и т.п.); проектные задания (доклады, сообщения по тематике и т.д.).

Результаты проведенного лингводидактического исследования убедительно доказали, что методика, построенная с учетом характерных особенностей аутентичных материалов медицинского характера с учетом низкого уровня языковой компетентности студентов-медиков младших курсов, вызывает интерес обучаемых, обеспечивает готовность студентов к профессиональному общению в устной и письменной формах. Кроме того, мы пришли к **выводу**, что лингводидактически верно выстроенная методика работы с аутентичным материалом позволяет имитировать погружение в естественную речевую среду на занятиях иностранного языка для специальных целей, помогая тем самым повысить мотивацию студентов к изучению этого учебного предмета.

Список литературы

1. Воронина Г.И. Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классов школ с углубленным изучением немецкого языка // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 2. – С. 56.
2. Глазырина Е.С. Аутентичность языкового материала как фактор повышения мотивации студентов при обучении иностранному языку для специальных целей // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2015. – № 3 (7). – С. 135–137.
3. Глазырина Е.С. Лингводидактические критерии отбора аудиотекстов для студентов-регионоведов на уроках иностранного языка для специальных целей // Теоретические и практические аспекты лингвистики, литературоведения, методики преподавания иностранных языков: сб. статей по материалам междунаучно-практической конференции. – Нижний Новгород, 2015. – С. 132–136.
4. Глазырина Е.С. Применение метода ситуационного анализа («Кейс – технологии») на занятиях иностранного языка в вузе по аспекту «Язык специальности» // Обучение и воспитание: методики и практика. – 2014. – № 12. – С. 153–158.
5. Методика преподавания иностранных языков: учеб. пособие для филол. специальностей вузов / М.В. Ляховицкий. – М.: Высшая школа, 198. – 158 с.
6. Носонович Е.В., Мильруд Г.П. Параметры аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 1. – С. 11–18.
7. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/310502.pdf> (дата обращения: 06.01.16).